

A. V. MENJINSKAYA-VOITOVA, O. A. VASSILIEVA

NOTRE UNIVERSITÉ

Minsk UMEB 2022

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

А. В. МЕНЖИНСКАЯ-ВОЙТОВА, О. А. ВАСИЛЬЕВА

НАШ УНИВЕРСИТЕТ

NOTRE UNIVERSITÉ

Учебно-методическое пособие

2-е издание, переработанное и дополненное



Минск БГМУ 2022

УДК 61:80(476-25)(075.8)

ББК 81.2Фр

М50

Рекомендовано Научно-методическим советом университета в качестве учебно-методического пособия 20.04.2022 г., протокол № 4

Рецензенты: канд. филол. наук, доц. каф. английского языка № 1 Белорусского национального технического университета Т. И. Васильева; каф. латинского языка Белорусского государственного медицинского университета

Менжинская-Войтова, А. В.

М50 Наш университет = Notre Université : учебно-методическое пособие / А. В. Менжинская-Войтова, О. А. Васильева. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск : БГМУ, 2022. – 32 с.

ISBN 978-985-21-1110-2.

Содержит информацию о нашем университете, факультетах, учебном процессе, международных связях. Предлагается комплекс упражнений, призванный подготовить студентов к устному общению на французском языке в пределах изучаемой темы. Первое издание вышло в 2011 году.

Предназначено для студентов 1-го курса всех факультетов, изучающих французский язык, а также может быть использовано в группах аспирантов.

УДК 61:80(476-25)(075.8)

ББК 81.2Фр

ISBN 978-985-21-1110-2

© Менжинская-Войтова А. В., Васильева О. А., 2022
© УО «Белорусский государственный медицинский университет», 2022

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое пособие «Наш университет» предназначено для студентов 1-го курса и рассчитано на 6 аудиторных занятий.

Цель — развитие и совершенствование у студентов иноязычной компетенции, включающей грамматические и лексические навыки по теме «Наш университет». Также данное издание призвано научить студентов работать с текстами, подготовить их к устному общению на французском языке в пределах изучаемой темы.

Учебно-методическое пособие состоит из основного и дополнительного разделов. Основной раздел включает 5 текстов, дотекстовые и послетекстовые упражнения и диалоги. Важным элементом являются дотекстовые упражнения, направленные на усвоение грамматических явлений и на снятие лексико-грамматических трудностей в текстах. Послетекстовые упражнения содержат задания, направленные на понимание прочитанного и создание коммуникативных ситуаций, стимулирующих речевое общение, на закрепление лексических и грамматических навыков.

Дополнительный раздел предлагает тексты «Сорбонна» и «Клятва Гиппократа» для внеаудиторного чтения и задания на контроль понимания прочитанного.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов-медиков, изучающих французский язык, а также для самостоятельной работы.

NOTRE UNIVERSITÉ

- Grammaire:** 1. *Présent de l'Indicatif*
2. *Adjectifs*
3. *Adjectifs numéraux cardinaux et ordinaux*

TEXTE A

VOCABULAIRE DU TEXTE A

- 1) L'Université d'Etat de médecine de Bélarus — БГМУ
- 2) comprendre, comporter — включать, состоять из
- 3) entrer à — поступать: Cette année je suis entré à l'Université.
entrer dans — входить: Le professeur est entré dans la salle.
- 4) test (m) certifié d'entrée — контрольный тест для поступления
- 5) être reparti — быть разделенным, подразделяться
- 6) faculté de médecine générale (f) — лечебный факультет
faculté de pédiatrie (f) — педиатрический факультет
faculté de stomatologie (f) — стоматологический факультет
Institut (m) de médecine militaire — военно-медицинский институт
faculté de médecine préventive — медико-профилактический факультет
faculté de pharmacie — фармацевтический факультет
faculté de médecine des étudiants étrangers — медицинский факультет
иностраннных учащихся
faculté préparatoire — подготовительный факультет
département (m) de formation post-graduée — факультет последипломного
образования
- 7) stage (m) intensif de pré-rentree — интенсивный подготовительный курс
- 8) obstétrique (f) et gynécologie (f) — акушерство и гинекология
- 9) promu, -e (m, f) — выпускник,
promotion (f) — группа учащихся, окончивших учебное заведение
в один год (выпуск)
- 10) à mesure de — по мере (того, как)
- 11) se dérouler — происходить
- 12) stage (m) interné, internat (m) — интернатура
- 13) s'achever, terminer — заканчиваться
- 14) cursus (m) [kursys] — период обучения
- 15) être habilité — быть способным, уметь
- 16) boursier de thèse — аспирант
- 17) grade (m) — степень
- 18) thèse (f) d'exercice — научная работа, кандидатская диссертация
- 19) obtenir, recevoir la spécialisation — получить специализацию
- 20) prévenir les maladies — предотвращать заболевания

- 21) traiter, soigner — лечить
 22) foyer (m) — общежитие, foyer d'étudiants — студенческое общежитие
 Nous logeons dans un foyer d'étudiants.
 23) salle (f) de lecture — читальный зал
 24) amphithéâtre (m) d'anatomie — анатомический зал
 25) être au courant — быть в курсе
 26) toucher une bourse mensuelle — получать ежемесячную стипендию
 27) assurer — обеспечивать
 28) conditions (f) favorables — благоприятные условия
 29) activité (f) sociale — общественная деятельность
 30) fréquenter — посещать

EXERCICES

Ex. 1. Prononcez correctement:

études, durée, premier, toucher, activité, fréquenter, pédiatrie, prévenir, foyer, payer, obstétrique, gynécologie, conférence, opérez, étage, créer, établissement, chargé, posséder, élargir, indépendant, étroit, fonder, organiser, étudiants étrangers, médecine préventive, dérouler, stage interné, boursier, s'achever, thèse, possèdent, étrangère, même, bâtiment, hôpitaux, berceau, ouverte, apprennent, chaire, vrai, universitaire, nécessaire, il est étudiant.

Ex. 2. Lisez en français les adjectifs numériques cardinaux suivants:

6; 9; 11; 16; 19; 20; 24; 31; 33; 41; 45; 53; 57; 64; 69; 70; 72; 75; 80; 83; 86; 90; 99; 100; 112; 276; 385; 467; 578; 685; 793; 872; 998; 1.377; 22.603; 65.791; 675.837; 705; 407.

Ex. 3. Formez les adjectifs numériques ordinaux:

Modèle: un étudiant — le premier étudiant.

deux médecins, trois salles, six laboratoires, neuf bâtiments, vingt et un malades, trente étages, cinquante opérations, soixante-quatre pages.

Ex. 4. Complétez les phrases:

Modèle: Lundi est le premier jour de la semaine.

1. Mardi ... 2. Mercredi ... 3. Jeudi ... 4. Vendredi ... 5. Samedi ...
 6. Dimanche ...

Modèle: Août est le ... mois de l'année.

1. Septembre ... 2. Octobre ... 3. Novembre ... 4. Décembre ...

Ex. 5. Répondez aux questions:

1. Combien de mois a une année?
2. Combien de semaines a un mois?
3. Combien de jours a un mois, une semaine?
4. Combien de minutes y a-t-il dans une heure?

5. Combien de chaises et de tables y a-t-il dans la salle?
6. Combien de fenêtres, de portes et de lampes y a-t-il dans la salle?
7. Combien d'étudiants y a-t-il dans la salle?
8. Combien de livres, de cahiers, de stylos, de crayons y a-t-il sur votre table?
9. Quelle date sommes-nous aujourd'hui?
10. Quand avez-vous le français, le latin?
11. Quand commencent les cours?
12. Quel âge ont vos parents, vos frères, vos sœurs?

Ex. 6. Trouvez les équivalents:

être habilité	степень
possibilité (f)	поступать в ...
se trouver	бороться
étranger	общежитие
obstétrique (f)	курс обучения
lutter	знания
stage (m) de pré-rentree	подготовительный курс
foyer (m)	посещать
être au courant	находиться
fréquenter	стипендия
connaissances (f, pl)	иностранний
bourse (f)	быть в курсе
entrer à	акушерство
cursus (m)	возможность
grade (m)	уметь, быть способным

Ex. 7. Accordez en genre et en nombre les adjectifs avec les substantifs:

une leçon (intéressant), les (futur) médecins, des étudiants (étranger), une (ancien) université, des bourses (mensuel), des maladies (infectieux), des langues (étranger), les cliniques (régional), des problèmes (important), les partenaires (principal), les relations (international), une collaboration (étroit), l'institut (indépendant), les spécialités (médical), la vie (social), les spécialisations (suivant), la médecine (préventif)

Ex. 8. Trouvez les adjectifs qui correspondent aux noms:

conditions	première
standards	étrangères
recherches	mensuelle
bâtiments	sociale
faculté	infectieuses
maladies	différentes
test	sportifs

bourse
activité
clubs
cliniques
langues
théâtre
année
enseignement

modernes
stomatologique
municipales
préparatoire
scientifiques
européens
étudiant
favorables
certifié

Ex. 9. Remplacez les points par un des adjectifs donnés ci-dessous:

préventive, inconnu, clinique, infectieux, étudiante, mensuel, théorique, médical, étranger, qualifié, militaire, préparatoire, favorable, bon, scientifique.

1. Une langue ...
2. Une bourse ...
3. Une matière ...
4. Une recherche ...
5. Un cours ...
6. Le service ...
7. Un spécialiste ...
8. Un mot ...
9. Une maladie ...
10. Un département ...
11. Une médecine ...
12. Une condition ...
13. Un enseignement ...
14. Une cantine ...

Ex. 10. Mettez, s'il est nécessaire, les articles convenables:

1. A l'Université de médecine nous apprenons ... français, ... anglais, ... allemand et ... latin.
2. ... étudiants travaillent souvent dans ... salle de ... lecture.
3. Mon père est ... bon médecin, il est ... spécialiste expérimenté.
4. Les étudiants étrangers habitent ... foyer.
5. Beaucoup de ... étudiants touchent ... bourse mensuelle.
6. Nous avons passé ... trois tests certifiés d'entrée.
7. ... salles d'études de ... Université de médecine sont vastes et claires.
8. Il est ... professeur d'anatomie normale.
9. Je suis ... étudiant à ... faculté de ... médecine générale.
10. Dans notre groupe il y a 15 ... étudiants.
11. Aujourd'hui nous sommes ... dix septembre.
12. ... médecins luttent pour ... santé ... hommes.

Ex. 11. Remplacez les points par les prépositions:

1. La durée des études est ... 6 ans.
2. Son frère est ... deuxième année.
3. Nous sommes douze ... le groupe.
4. Mon ami prend son déjeuner ... la cantine.
5. Il est rentré ... l'Université ... quatre heures.
6. Il fait ses études ... l'Université ... médecine.
7. La plupart ... étudiants touchent une bourse.
8. Je suis allé ... mon ami ... l'amphithéâtre d'anatomie.

9. Les étudiants font leurs devoirs ... la salle de lecture.
10. Pour devenir ... bons spécialistes il faut travailler beaucoup.
11. A la leçons de français nous traduisons les textes ... russe ... français.
12. Les fenêtres ... notre salle d'études donnent ... l'avenue Dzerjinski.

Ex. 12. Remplacez les points de suspension par les verbes entrer à ou entrer dans.

1. ... la salle d'études!
2. Cette année je ... l'Université de médecine.
3. ... quelle Université ... — vous?
4. L'année passée nous ... la faculté de pédiatrie.
5. Le médecin de quartier ... la chambre.
6. Combien d'examens avez-vous passé pour ... la faculté de médecine générale?
7. Il rêve d' ... l'Institut de médecine militaire.

Ex. 13. Employez les verbes au présent à la forme affirmative, négative et interrogative.

1. Le futur médecin (être) habilité à faire beaucoup d'actes.
2. Il (faire) ses études à l'Université de médecine.
3. Nous (être) en première année.
4. Les étudiants de notre groupe (faire) bien leurs études.
5. Mes camarades (apprendre) l'anglais et le latin.
6. Plusieurs étudiants (toucher) une bourse mensuelle.
7. Après les cours vous (se reposer) parce que vous travaillez beaucoup.
8. L'étudiant (apprendre) à reconnaître les différents signes des maladies.
9. Vous (étudier) attentivement le texte à traduire.
10. L'interne (prescrire) le traitement.
11. Les étudiants (écrire) beaucoup pendant les cours.
12. Nous (prendre) part aux compétitions sportives.
13. Je (arriver) très tôt à l'Université.
14. A partir de la troisième année on (commencer) à étudier les matières spéciales.
15. Les promus (recevoir) les diplômes de docteur en médecine.

L'Université d'Etat de médecine de Bélarus

L'Université d'Etat de médecine de Bélarus est un établissement d'enseignement supérieur, situé à Minsk, l'avenue Dzerjinski, 83. Actuellement il comprend 5 bâtiments modernes.

Pour entrer à l'Université de médecine il faut terminer les études secondaires ou un collège de médecine et passer des tests



certifiés d'entrée.

L'enseignement à l'Université est reparti entre 8 facultés. Il existe des facultés de médecine générale, de pédiatrie, de stomatologie, de pharmacie, de médecine préventive, de médecine des étudiants étrangers et l'Institut de médecine militaire. Une faculté préparatoire propose aux candidats un stage intensif de pré-rentree. Un département de formation post-graduée donne aux promus une bonne possibilité d'obtenir la spécialisation dans les spécialités suivantes: cardiologie, chirurgie, endocrinologie, maladies infectieuses, obstétrique et gynécologie et d'autres.

Au Bélarus, les études de médecine sont les plus longues des études supérieures: à la faculté stomatologique ils sont de 5 ans, aux autres — 6 ans. Elles constituent une formation théorique et pratique, plus théorique au début, de plus en plus pratique à mesure de la progression.

Les études se déroulent comme suit:

– Le premier cycle de sciences précliniques: première et deuxième années (physique, chimie organique et inorganique, chimie des colloïdes, chimie biologique, biologie générale, anatomie du corps humain).

– Le deuxième cycle (sciences cliniques): de la troisième à la cinquième année

– La sixième année: stage interné dans un hôpital ou autre structure du réseau sanitaire.

L'étudiant, sous la responsabilité d'un senior (chef de clinique ou praticien hospitalier), apprend à reconnaître les différents signes des maladies.

Bien qu'il ait le statut d'étudiant et qu'il soit sous la responsabilité d'un senior, l'interne est déjà un professionnel autonome, puisqu'il peut prescrire. Il s'agit d'une expérience professionnelle initiale. L'enseignement lors de l'internat est essentiellement pratique.

Les études s'achèvent par les examens d'Etat.

A la fin du cursus, le futur médecin est habilité à faire de plus en plus d'actes, et reçoit finalement le diplôme d'Etat de docteur en médecine.

Les études finies, les jeunes médecins peuvent travailler dans des établissements médicaux ou continuer leurs études post-graduées. On admet au département de formation post-graduée des médecins doués qui ont un stage de travail pratique. Les médecins doivent faire trois ans d'études et de recherches sous la direction d'un chef de travaux scientifiques. Au cours de cette période ils touchent un salaire. Ces médecins (ils s'appellent des boursiers de thèse) se



perfectionnent dans leur spécialité, réalisent un travail scientifique et préparent une thèse qu'ils soutiennent devant un jury (conseil de savants) pour le grade scientifique de candidat ès sciences médicales.

A l'issue de la soutenance d'un travail appelé thèse d'exercice les boursiers sont titulaires d'un diplôme d'études spécialisées portant la mention de sa spécialité.



Pour devenir de bons spécialistes les étudiants ont toutes les conditions nécessaires: des salles d'études grandes et claires, des laboratoires modernes équipés conformément aux standards européens, une bibliothèque riche en livres, une salle de lecture où ils font leurs devoirs.

Les foyers étudiants accueillent des étudiants bélarusses et étrangers, généralement pour la durée de l'année universitaire. Les foyers étudiants mettent à la disposition des locataires des espaces communs pour se retrouver. Les étudiants vivent en chambre à partager et peuvent profiter de ces espaces communs pour retrouver les autres étudiants et mener leurs activités de la vie quotidienne. Les commodités présentes dépendent de chaque foyer étudiant, mais parmi les plus communes on peut retrouver de la restauration sur place ou des espaces pour cuisiner, des salles d'études ou de loisirs, des bibliothèques.

A l'amphithéâtre d'anatomie ils étudient l'anatomie normale de l'homme. Dans notre Université on peut apprendre 4 langues étrangères: le français, l'anglais, l'allemand et le latin. Ces connaissances sont nécessaires pour être toujours au courant des progrès de la médecine mondiale.

La plupart des étudiants touchent une bourse mensuelle, mais il y a ceux qui paient les études eux-mêmes.

L'Université assure les conditions favorables pour l'activité sociale et sportive. Les étudiants peuvent fréquenter la Société Scientifique des étudiants, un club [klob] de folklore, le théâtre étudiant, plusieurs clubs sportifs.

EXERCICES

Ex. 14. Retenez le sens des verbes et complétez les phrases:

enseigner (apprendre à qn) — преподавать

faire ses études — учиться

étudier — изучать что-либо

apprendre — учить что-либо

apprendre à faire qch — учиться чему-либо, что-то делать

faire des cours — читать лекции

1. Nous ... les règles de grammaire par coeur.
2. Je ... à la faculté de pharmacie.
3. Le professeur N ... l'anatomie normale.
4. Les étudiants en médecine ... à soigner les malades.
5. Pendant les cours de la langue étrangère on nous ... à parler français.
6. Les deux premières années les futurs médecins ... les matières précliniques.
7. Les chargés des cours ... pendant tout le cursus.

Ex. 15. Complétez les phrases suivant le modèle.

Modèle:

- Je poursuis (продолжаю) mes études à l'Université. Et toi, poursuis-tu tes études à l'Université?
- Oui, je poursuis mes études à l'Université. (Non, je ne poursuis pas mes études à l'Université, je poursuis mes études au collège.)
1. J'aide mes amis à se préparer aux séminaires. Et vous, ...?
 2. Elle apprend à parler français. Et toi, ...?
 3. Il passe bien ses examens. Et elle, ...?
 4. Je fais mes études à la faculté de médecine générale. Et vous, ...?
 5. Nous mettons nos blouses blanches pendant les cours pratiques dans les laboratoires. Et les autres étudiants, ...?
 6. J'habite au foyer d'étudiants. Et lui, ...?
 7. Je ne manque pas les cours. Et toi, ...?

Ex. 16. Expliquez sans traduire en russe.

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. le vestiaire | 7. l'amphithéâtre d'anatomie |
| 2. la bibliothèque | 8. la salle d'études |
| 3. la cantine | 9. l'hôpital |
| 4. le laboratoire | 10. la bourse mensuelle |
| 5. le foyer d'étudiants | 11. les clubs sportifs |
| 6. la salle de réunion | 12. le test certifié |

Ex. 17. Remplacez les points de suspension par les mots convenables, en vous basant sur le texte:

1. L'Université d'Etat de médecine de Bélarus ... à Minsk, ... Dzerjinski.
2. Les médecins ... les maladies et les ...
3. Les étudiants ... leurs devoirs dans la salle de lecture.
4. Dans notre Université on peut ... 4 langues ...: le français, l'anglais, l'allemand et le latin.
5. La plupart des étudiants ... une bourse, mais il y a ceux qui ... les études eux-mêmes.
6. L'Université assure ... favorables pour ... sociale et sportive.

7. Un département de formation post-graduée donne une possibilité
8. Les études de médecine sont ... des études supérieures.
9. Après les études les jeunes médecins peuvent
10. L'enseignement à l'Université ... 8 facultés.

Ex. 18. Mettez les verbes convenables au présent de l'indicatif:

comprendre, habiter, pouvoir, faire, travailler, toucher, être, dépendre.

1. Où ... — tu tes études?
2. Nous ... étudiants de la faculté de médecine générale.
3. ... — t-il une bourse mensuelle?
4. Les étudiants ... fréquenter des cercles scientifiques.
5. Mon ami ... dans un foyer d'étudiants.
6. Notre Université ... 5 bâtiments modernes.
7. La durée des études ... de la faculté.
8. Les médecins ... dans les cliniques, polycliniques, laboratoires, des instituts de recherches scientifiques.
9. ... — vous au courant des progrès de la chirurgie mondiale?

Ex. 19. Complétez les phrases suivantes:

1. L'Université d'Etat de médecine de Bélarus comprend 8 ...
2. Notre Université forme ...
3. L'enseignement lors de l'internat ...
4. Des médecins et des chirurgiens font leurs études à ...
5. Une faculté préparatoire propose ...
6. Les étudiants ont toutes les conditions nécessaires: ...
7. Au département de formation post-graduée on obtient la spécialisation ...
8. Les études de médecine constituent ...

Ex. 20. Composez des phrases:

1. Mes, fais, à, médecine, études, je, l'Université, de.
2. Sont, année, ils, en, étudiants, première?
3. Touchent, mensuelle, étudiants, les, une, bourse, tous, presque.
4. Étudiez, langue, vous, une, étrangère?
5. Faculté, études, dépend, la, de, la, durée, des.
6. Médecine, sont, études, plus, les, longues, les, de.

Ex. 21. Reliez les éléments convenables:

le généraliste	fait les opérations (les interventions)
le neurologue	prépare les médicaments
le psychiatre	soigne les dents
le chirurgien	traite les maladies des oreilles, du larynx et du pharynx

l'oto-rhino-laryngologiste	traite les maladies des yeux
l'oculiste	soigne les enfants
le stomatologiste	traite du système nerveux et les pathologies qui lui sont liées
l'hygiéniste	traite les maladies mentales (psychiques)
le pédiatre	exerce la médecine générale
le radiologue	fait passer des examens de radiographie, d'échographie, des scanners et des IRMs
le pharmacien	observe l'hygiène des hommes

Ex. 22. Traduction bilatérale:

- Etes-vous étudiant en médecine?
- Да. Я — студент первого курса лечебного факультета.
- Quelle est la durée des études à l'Université de médecine?
- Шесть лет на всех факультетах, кроме стоматологического, где она длится пять лет.
- Est-ce qu'il faut payer pour les études?
- В основном студенты не платят за обучение. Напротив, они получают ежемесячную стипендию. Но есть и такие, которые платят.
- Où habitez-vous?
- Я живу в студенческом общежитии. В комнате нас четверо, и мы имеем все необходимые условия для работы и отдыха.
- Quand commencent les études?
- Занятия начинаются первого сентября. Зимой, в январе-феврале, у нас две недели каникул. Мы отдыхаем также в июле-августе.
- Où prenez-vous votre déjeuner?
- Мы завтракаем и обедаем в университетской столовой.
- Comment passez-vous votre temps libre?
- Мы занимаемся спортом, ходим часто в кино, в театр.
- Prenez-vous part au travail des cercles scientifiques?
- Да, конечно. В нашем университете студенты имеют возможность посещать студенческие научные кружки.

Ex. 23. Traduisez en français:

1. БГМУ находится в Минске на проспекте Дзержинского.
2. В нашем университете имеется 8 факультетов: лечебный, педиатрический, медико-профилактический, стоматологический, фармацевтический, медицинский факультет иностранных студентов, факультет профориентации и довузовской подготовки, а также факультет повышения квалификации и переподготовки кадров.
3. Я учусь на лечебном факультете.
4. Подготовительный факультет предлагает поступающим интенсивный курс подготовки.

5. Факультет последипломного образования позволяет выпускникам получить специализацию по определенным специальностям.
6. Длительность обучения на стоматологическом факультете составляет 5 лет, на других — 6.
7. Медицинский университет готовит разных специалистов: терапевтов, хирургов, педиатров, невропатологов, окулистов, стоматологов, рентгенологов и других.
8. Врачи работают везде: в поликлиниках, больницах, НИИ.
9. В анатомическом зале студенты изучают анатомию человека.
10. В нашем университете студенты учат 4 иностранных языка: французский, английский, немецкий, латинский.
11. Студенты, приехавшие со всех концов нашей республики, проживают в современном общежитии.
12. Университет обеспечивает благоприятные условия для общественной и спортивной деятельности: имеются студенческий театр, спортивные секции.

Ex. 24. Répondez aux questions suivantes:

1. Où se trouve l'Université d'Etat de médecine de Bélarus?
2. Votre Université, combien de bâtiments comprend-elle?
3. Entre combien de facultés l'enseignement à votre Université est-il reparti?
4. Quelles sont ces facultés?
5. A quelle faculté faites-vous vos études?
6. Quelle formation les études de médecine constituent-elles?
7. Qui fait ses études à la faculté préparatoire?
8. Quelle possibilité donne un département de formation post-graduée aux promus?
9. Quelle est la durée des études à l'Université?
10. Quel est le but du travail des médecins?
11. Quelles conditions possèdent les étudiants pour devenir de bons spécialistes?
12. Où habitent les étudiants venus de tous les coins de notre pays?
13. Quelles langues étrangères apprend-on dans votre Université et pourquoi?
14. Est-ce que tous les étudiants touchent une bourse mensuelle?
15. Votre Université, quelles conditions pour l'activité sociale et sportive assure-t-elle?
16. Que pouvez-vous dire du stage interné?

TEXTE B

VOCABULAIRE DU TEXTE B

1. créer, fonder, organiser — основывать, создавать
2. ancien — старый
3. établissement (m) — заведение
4. berceau (m) — колыбель
5. rebaptiser [rəbatize], reformer — переименовать
6. boursier de thèse (m) — аспирант
7. chaire (f) — кафедра
8. chargé de cours (m) — доцент
9. posséder — обладать
10. vrai — настоящий
11. élargir — расширять
12. considérablement — значительно
13. perfectionner — улучшать
14. indépendant — независимый

L'histoire de la création de notre Université

L'Université d'Etat de médecine de Bélarus est le plus ancien et le plus grand établissement d'études médicaux de notre pays. C'est un berceau de la science médicale nationale.

Elle a été fondée à la base de la faculté de médecine de l'Université d'Etat de Bélarus. Les premiers 21 diplômés ont été

décernés aux promus pour la première fois en 1925. En 1930 cette faculté est devenue un Institut indépendant. En 1931 l'Institut possédait déjà des bâtiments nécessaires. Vers 1941 il est devenu un vrai centre d'enseignement et de science

médicale dans notre république. Mais en 1941 la Grande guerre Nationale a commencé et beaucoup d'étudiants et de professeurs sont partis au front. Et c'est seulement en 1943 dans une ville russe Yaroslavl que l'Institut a continué son travail, où il a été transféré. En octobre 1944 l'Institut est revenu à Minsk. Après la guerre il a élargi



et perfectionné considérablement sa base clinique et scientifique. En 1960 on a organisé la faculté de stomatologie, en 1964 — la faculté de pédiatrie et la faculté de médecine préventive. La faculté de médecine des étudiants étrangers a été ouverte en 1967. En 1995 on a décidé d'organiser la faculté de médecine militaire, en 2011 — la faculté de pharmacie.

Le 28 juin 2001 l'Institut de médecine de Minsk a été reformé à l'Université d'Etat de médecine de Bélarus. A présent l'Université comprend sept facultés. Aujourd'hui plus de 7000 étudiants, boursiers de thèse et internes font leurs études aux 72 chaires.

Le travail pédagogique et scientifique est réalisé par 1170 professeurs, chargés de cours, enseignants et travailleurs scientifiques.

EXERCICES

Ex. 25. Remplacez les mots en italique par des synonymes:

1. L'Université d'Etat de médecine *a été organisée* à la base de la faculté de médecine de l'Université d'Etat de Bélarus.
2. En 1925 les premiers 21 promus de l'Université *ont obtenu* leurs diplômes.
3. En 1931 l'Institut *avait déjà* des bâtiments nécessaires.
4. Le 28 juin 2001 l'Institut de médecine *a été renommé* à l'Université d'Etat de médecine de Bélarus.
5. Maintenant notre Université *se compose de* 8 facultés.
6. Le travail pédagogique et scientifique *est effectué* par 1170 enseignants.

Ex. 26. Travaillez à deux: transformez les affirmations en questions et répondez-y, par «faux» ou «vrai» en employant les formules: «Qui, vous avez raison, c'est ça; en effet; vraiment», «Non, vous avez tort, c'est faux; vous vous trompez; j'ai une opinion opposée»:

1. L'Université d'Etat de médecine est le plus petit établissement d'études dans notre pays.
2. En 1927 les premiers 10 promus de l'Université ont reçu leurs diplômes.
3. En 1930 la faculté de médecine est devenu l'Institut indépendant.
4. En 1941 l'Institut a continué son travail à Yaroslavl.
5. En 1945 l'Institut de médecine est revenu à Minsk.
6. L'Institut a élargi sa base clinique et scientifique après la guerre.
7. Le 20 mai 2000 l'Institut de médecine de Minsk a été rebaptisé à l'Université d'état de médecine de Bélarus.
8. Maintenant notre Université comprend 4 facultés.

Ex. 27. Formez la forme passive:

1. On a fondé la faculté de médecine de l'Université d'Etat de Bélarus.
2. On a décerné les premiers 21 diplômes aux promus en 1925.
3. En 1964 on a organisé la faculté de pédiatrie.

4. En 1995 on a ouvert la faculté de médecine militaire.
5. Le 25 juin 2001 on a rebaptisé l'Institut de médecine de Minsk à l'Université d'Etat de médecine de Bélarus.
6. 1170 professeurs, chargés de cours et enseignants réalisent le travail pédagogique et scientifique.
7. L'Institut a continué le travail en 1943 à Yaroslavl.

Ex. 28. Mettez les verbes au temps convenable:

1. L'Université d'Etat de médecine de Bélarus (être) le plus ancien et le plus grand établissement d'études médicales de notre pays.
2. On (fonder) la faculté de médecine à la base de l'Université d'Etat de Bélarus.
3. En 1925 les premiers 21 promus (obtenir) leurs diplômes.
4. En 1930 la faculté de médecine de l'Université d'Etat de Bélarus (devenir) un institut indépendant.
5. En 1941 la Grande Guerre Nationale (commencer) et beaucoup d'étudiants et professeurs (partir) au front.
6. En 1943 l'Institut (continuer) son travail à Yaroslavl.
7. En octobre 1944 l'Institut (revenir) à Minsk.
8. Après la guerre, l'Institut (élargir) et (perfectionner) sa base clinique et scientifique.
9. En 1995 on (organiser) la faculté de médecine militaire.
10. En 2001 on (renommer) l'Institut de médecine de Minsk à l'Université d'Etat de médecine de Bélarus.
11. La faculté de pharmacie (former) des pharmaciens.
12. A l'heure actuelle l'Université (comprendre) huit facultés et un Institut.

Ex. 29. Répondez aux questions:

1. Votre Université, quand a-t-elle été fondée?
2. Qu'est-ce qui était la base de sa fondation?
3. En quelle année la faculté de médecine est-elle devenue un Institut indépendant?
4. Qu'est-ce qui est arrivé avec les étudiants et les professeurs au commencement de la Grande guerre Nationale?
5. Dans quelle ville l'Institut a-t-il continué son travail?
6. L'Institut quand est-il revenu à Minsk?
7. Comment était la base clinique et scientifique de l'Institut après la guerre?
8. En quelle année l'Institut de médecine de Minsk a-t-il été rebaptisé à l'Université?
9. Quand a-t-on organisé la faculté de stomatologie?
10. Quelles facultés a-t-on ouvert dans les années 1960?
11. Quand a-t-on ouvert la faculté de médecine des étudiants étrangers?

12. En quelle année a-t-on décidé d'organiser la faculté de pharmacie?
13. Combien de chaires y a-t-il à l'Université?
14. Quelle est la quantité d'étudiants, boursiers de thèse et internes dans votre Université?
15. Combien de professeurs y a-t-il dans votre Université?

Ex. 30. Lisez le dialogue et traduisez-le:

Serge: Bonjour, Marie!

Marie: Bonjour, Serge. Je suis enchantée de te voir!

Serge: Comment vas-tu?

Marie: Merci, très bien. De quoi t'occupes-tu à présent?

Serge: J'étudie la médecine, je suis étudiant en médecine de première année. Et toi, que fais-tu?

Marie: Je fais mes études à l'Université, à la faculté de biologie. Et toi, à quelle faculté fais-tu tes études?

Serge: A la faculté de médecine générale.

Marie: Combien de facultés y a-t-il dans votre Université?

Serge: Il y en a huit: faculté de médecine générale, de pédiatrie, de pharmacie, de stomatologie, de médecine préventive, une faculté de médecine des étudiants étrangers, une faculté préparatoire, une faculté du perfectionnement et du recyclage du personnel et même un Institut de médecine militaire.

Marie: Oh! Votre Université est grande. Où vas-tu?

Serge: A l'amphithéâtre d'anatomie. Là nous étudions l'anatomie normale de l'homme. Et toi?

Marie: Je vais au cinéma. Est-ce que votre bibliothèque est riche en livres?

Serge: Oh, oui! Il y en a beaucoup, souvent je prépare mes devoirs dans la salle de lecture.

Marie: A quelle heure commencent les cours?

Serge: A 8 heures. Et combien de cours avez-vous chaque jour?

Marie: Trois ou quatre cours.

Serge: Où habites-tu?

Marie: J'habite le foyer. Il est situé assez loin de l'Université. Et toi?

Serge: Moi, je loue une chambre. Où prends-tu le repas?

Marie: A la cantine universitaire, qui se trouve au premier étage.

Serge: Est-ce que tu touches une bourse?

Marie: Oui, et toi?

Serge: Non, je paie mes études moi-même.

Marie: Voilà mon autobus. Au revoir, Serge. Je suis pressée.

Serge: A bientôt, Marie. Bonne chance!

TEXTE C

La coopération internationale de notre Université

Les relations (отношения) internationales de l'Université se développent constamment (постоянно). Les partenaires principaux sont: l'Université d'Ontario d'Ouest (Canada), les Ecoles de médecine de Nagasaki et Akita (Japon), la société «Japon – République de Bélarus», L'Université de Picardie à Amiens et le département odontologique à Lille (France), l'Alliance Américaine Internationale de la Santé publique, les Universités de Berlin, Dusseldorf, Hanovre, Lubeck, le Centre allemand d'hygiène hospitalière (Allemagne), l'Académie médicale à Belostok (Pologne), l'Université de Neymegène (Hollande), l'Université stomatologique d'Ukraine à Odessa, l'Académie de médecine d'Etat à Ijevsk (Russie), l'Institut de médecine d'Etat d'Erevan (Arménie), l'Université de médecine de Sofia (Bulgarie) et d'autres.



En 1990 notre Université est devenue le membre de l'Association des Ecoles Médicales de l'Europe (AMSE). L'Université travaille en collaboration (сотрудничество) étroite (тесный) avec la Société Mondiale de la Protection des Animaux (WSPA). Elle participe dans plusieurs programmes et projets scientifiques (TEMPUS, TESIS, etc.)

Beaucoup de conférences scientifiques internationales ont lieu à l'Université. Plusieurs professeurs sont les membres honorables (почетный) des établissements d'enseignement à l'étranger.

C'est la tradition de notre Université d'inviter des célèbres (известный, знаменитый) professeurs étrangers pour faire des cours, réaliser des conférences cliniques et séminaires en commun, pour effectuer des opérations, manipulations diagnostiques et consultations. Un grand nombre d'enseignants de l'Université ont fait leurs stages dans les Universités et les établissements médicaux étrangers.

On a attribué (присвоить) le titre (звание) des docteurs honorables de notre Université aux 25 chercheurs connus dans le monde entier. Ce sont les savants des Etats-Unis d'Amérique, du Japon, de l'Autriche, du Canada, de la Russie, de l'Allemagne, de la Suisse, de la Pologne, de l'Iran.

EXERCICES

Ex. 31. Répondez aux questions:

1. Comment se développent les relations internationales de l'Université?
2. Quels pays sont les partenaires principaux de notre Université?
3. En quelle année l'Université d'Etat de médecine de Bélarus est devenue le membre de l'Association des Ecoles Médicales de l'Europe?
4. Quelles sont les autres sociétés, avec lesquelles notre Université travaille en collaboration étroite?
5. Quelles conférences internationales, ont lieu à notre Université?
6. Nos professeurs peuvent-ils obtenir le titre honorable des membres des établissements d'enseignement étrangers?
7. Les étudiants, où passent-ils leurs stages?
8. Pour quelle mission invite-t-on chez nous des célèbres professeurs étrangers?
9. Combien de chercheurs ont reçu le titre des docteurs honorables de notre Université? De quels pays sont-ils venus?

Ex. 32. Travailler en paires. Parlez de la coopération internationale de votre Université, en employant des mots suivants:

se développer constamment, en collaboration étroite, faire des cours, réaliser des conférences, attribuer le titre, les membres honorables, faire les stages, effectuer des opérations, avoir lieu, participer dans plusieurs programmes.

Ex. 33. Présentez des petits exposés sur votre Université en vous basant sur les situations ci-dessous:

1. L'entrée à l'Université.
2. Ma journée de travail.
3. Mes matières préférées.
4. Ma première session d'examens.
5. Notre groupe étudiant.

Ex. 34. Faites une composition sur votre vie étudiante.

Ex. 35. Vous êtes le guide de la délégation française. Présentez votre Université.

TEXTE D

Les études de médecine en France

La France représente la destination prisée de plus de 18000 étudiants de différentes nationalités chaque année. Les études de médecine dans les universités de France mettent l'accent aussi bien sur la pratique que sur les études théoriques.

En France il faut faire 9 années d'études pour étudier la médecine générale. Par ailleurs, cela nécessite entre 10 à 12 ans d'études pour tels spécialistes comme les chirurgiens ou pédiatres.

Essentiellement, les études de médecine en France se divisent en trois parties (les bases de la médecine, l'externat et l'internat). Cela débouche sur un diplôme d'État (DE) de docteur en médecine.

Premier cycle (DFGSM)

Le premier cycle consiste en deux années académiques après le PACES (Première Année Commune des Études de Santé). Durant cette année préparatoire le même programme est dispensé pour tous les étudiants en médecine, pharmacologie, médecine dentaire, infirmiers et physiothérapie.

On peut accéder au premier cycle après avoir passé un concours d'accès aux études médicales pour entrer en deuxième année. Il est important de noter que seulement la moitié des étudiants de première année auront la chance de passer en deuxième année.

À la fin du premier cycle l'étudiant décroche un Diplôme de Formation Générale en Sciences Médicales (DFGSM).

Deuxième cycle (DFASM)

Le deuxième cycle dure 3 ans et débouche sur un Diplôme de Formation Approfondie en Sciences Médicales (DFASM). Pour arriver en troisième cycle, les étudiants en médecine doivent passer les ECNi (épreuves nationales classantes informatisées) qui déterminent la spécialité et la ville où ils vont faire leur internat.

Une fois qu'ils ont passé ces examens et en fonction de leurs notes, les étudiants peuvent suivre la spécialité qu'ils ont choisi.

Troisième cycle (DE et DES)

En troisième cycle, appelé «Internat», on a le choix entre la Médecine Générale et d'autres spécialités. Au bout des études, on décroche un DE (Diplôme d'Études) en médecine assorti d'un DES (Diplôme d'Études Spécialisées) dans la spécialité choisie.

Il faut 3 années d'internat pour devenir médecin généraliste et 4 à 6 ans pour les autres spécialités. À la fin de l'internat, il est possible de se «sur-spécialiser» et obtenir un DESC (diplôme d'études spécialisées complémentaires) au bout de 2 années d'études supplémentaires. Au bout de ses études, l'étudiant devra alors soutenir sa thèse d'exercice afin d'obtenir son diplôme de doctorat en médecine.

EXERCICES

Ex. 36. Lisez le texte, donnez des équivalents français et composez des phrases avec ces expressions :

1. делиться на три части
2. сестринское дело

3. перейти на второй курс
4. сдать экзамены
5. определить специальность
6. стать врачом общей практики
7. получить диплом
8. защитить дипломную работу

Ex. 37. Décrivez les différents cycles d'études de médecine en France.

Ex. 38. Comparez les études de médecine en France et au Bélarus.

Ex. 39. Faites connaissance avec les conditions pour étudier la médecine en France et dites si vous êtes capables de devenir un étudiant en médecine de ce pays.

La procédure pour candidater aux études universitaires de médecine en France dépend du pays d'origine de l'étudiant. Ainsi, aucune personne venant de l'Union Européenne ou de l'Espace Économique Européenne n'a besoin de visa pour étudier. L'étudiant peut s'inscrire directement à l'université ou l'école supérieure de son choix.

Par contre, les étudiants qui viennent des pays hors Union Européenne ont besoin d'un visa, nécessitant qu'ils passent par Campus France.

Par contre, les étudiants qui viennent des pays hors de l'Union Européenne ont besoin d'un visa, nécessitant qu'ils passent par Campus France.

Pendant sa première année d'études, l'étudiant international a seulement besoin de montrer son visa pour justifier sa présence sur le territoire français.

Cependant, il doit s'inscrire auprès de l'Office de l'immigration dans les 30 jours suivant son arrivée et effectuer un examen médical pour compléter les procédures administratives relatives à son visa. À partir de sa deuxième année d'études, il doit faire la demande d'un permis de séjour.

Par ailleurs, l'étudiant doit absolument avoir un diplôme de fin d'études secondaires et parler couramment le français. Pour le deuxième point, l'étudiant peut, si c'est nécessaire, s'inscrire à des cours de français offerts par les centres privés.

En outre, un étudiant qui souhaite faire ses études de médecine en France doit déjà commencer par apprendre la langue française avant de s'y rendre.

L'étudiant est tenu de passer l'un des examens suivants pour pouvoir s'inscrire dans une université française:

– Diplôme d'Études en Langue Française (DEL F) et Diplôme Approfondi de Langue Française (DAL F)

Ces diplômes témoignent des compétences de l'étudiant en langue française. Ils sont valides à vie et sont reconnus dans le monde entier (le niveau

B2, par exemple, est le niveau généralement exigé dans les universités françaises).

– Test de Connaissance du Français (TCF) / Test d'Évaluation du Français (TEF)

Essentiellement, ces tests évaluent le niveau de compétence du candidat en langue française. Contrairement aux diplômes DELF et DALF valables à vie, la certification TCF n'est valable que deux ans.

TEXTE E

Les meilleures universités pour étudier la médecine en France

Université Paris Descartes

La Faculté de Médecine Paris Descartes est l'une des premières unités de formation et de recherche médicale en France. Elle brille en termes de nombre d'étudiants, de professeurs ainsi que d'unités de recherche et de résultats.



La mission principale de la Faculté de Médecine de Paris Descartes est de former, rechercher, diffuser et échanger des connaissances. En effet, chaque enseignant encourage l'émergence de la curiosité, de l'esprit critique et de la créativité des étudiants tout au long de leur cursus afin d'améliorer leurs compétences.

Université de la Sorbonne

Cette faculté de médecine vise à répondre aux problèmes de santé en encourageant la recherche dans diverses disciplines. Elle s'occupe en plus de former les futurs médecins et de nombreux professionnels de la santé.

Université de Bretagne Occidentale

La faculté forme les professionnels de la santé, dont les médecins ainsi que les biologistes.

Faculté de Médecine Montpellier-Nîmes



La Faculté de médecine de Montpellier créée au XIIIe siècle est la plus ancienne faculté de médecine du monde.

Elle offre à ses étudiants un large éventail de disciplines médicales, dont l'orthoptie et l'orthophonie sont parmi

d'autres disciplines scientifiques et médicales.

Les études se déroulent à Montpellier ou à Nîmes, dans un campus très bien équipé qui allie tradition et modernité.

La faculté délivre 132 diplômes universitaires (DU) et inter-universitaires (DIU). Elle propose en plus aux étudiants en médecine 11 disciplines regroupant une trentaine de spécialités débouchant sur un DES.

Faculté de Médecine de Strasbourg

La faculté compte plus de 40 000 étudiants et plus de 4 000 chercheurs dans plusieurs domaines. Le pourcentage d'étudiants étrangers à l'université est d'environ 19,4 % du total des étudiants.

Faculté des Sciences Médicales et Paramédicales Aix-Marseille Université

Depuis Octobre 2018, la faculté de médecine de Marseille est devenue la Faculté des Sciences Médicales et Paramédicales (SMPM). Elle offre des formations en médecine, en maïeutique, en sciences de la réadaptation ainsi qu'en sciences infirmières.

La recherche fait aussi partie des points forts de la faculté. Elle possède alors 16 unités de recherche labellisées dans différents domaines. Ces domaines incluent les maladies infectieuses avec son Institut Hospitalo-Universitaire (IHU), la génétique, l'oncologie/immunologie, la santé publique, les sciences humaines et sociales, l'imagerie médicale et l'anthropologie.

Les études de médecine dans les universités publiques de France sont dispensées en français uniquement. Pour attirer les étudiants étrangers du monde entier, un groupe d'universités et de facultés de médecine privées propose des programmes d'enseignement en anglais. Mais il faut payer un coût d'étude qui varie d'une université ou faculté à une autre, selon la spécialité ou le niveau de formation.

Ex. 40. Dites dans laquelle de ces universités vous voulez vous inscrire. Argumentez les raisons de votre choix.

TEXTES SUPPLEMENTAIRES

TEXTE 1

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

LA SORBONNE

La Sorbonne dont le renom intellectuel est mondial, est la plus ancienne Université de France. Elle se trouve au centre du Quartier Latin. Elle a été fondée par le confesseur (духовник) de Robert de Sorbon qui portait le nom de son village natal aux Ardennes selon les coutumes (обычай) du Moyen âge. En 1253, il a créé un collège de théologie pour les maîtres et seize étudiants peu fortunés. Ils y recevaient l'asile (убежище) et l'enseignement. Richelieu le rebâtit avec une église.



La Sorbonne et la rue Saint-Jacques

Richelieu, élu proviseur de la Sorbonne, reconstruit les bâtiments de l'église qui tombent en ruines entre 1624 et 1642. L'établissement est supprimé (ликвидировать) en 1792. Napoléon le rétablit en 1806.

A l'intérieur de l'église de la Sorbonne se trouve le tombeau de Richelieu en marbre blanc, oeuvre magnifique sculptée par Girardon en 1694. Telle est l'origine de la Sorbonne.

A présent c'est l'Université de Paris. La Sorbonne est aujourd'hui un vaste ensemble de Facultés, de centres de recherche et d'écoles. Les facultés de Droit, de Philosophie et de Lettres sont les plus fréquentées. Les cours y sont donnés dans des salles trop petites, il faut y arriver une demi-heure à l'avance pour trouver une place. Les cours sont libres. Le droit de l'inscription (запись) permet de fréquenter n'importe quel cours de n'importe quel faculté. Chaque professeur a son programme qui lui est particulier. Chaque professeur recommande aux étudiants les ouvrages à son choix (по своему выбору). A la



Sorbonne on peut fréquenter simultanément deux ou trois facultés, parce qu'avec deux ou trois diplômes en poche il est plus facile de trouver un emploi.

A Paris, les étudiants ne vivent pas dans les bâtiments de la Sorbonne, ils louent des chambres dans les familles françaises, ou ils habitent la Cité Universitaire qui a été fondée en 1922. Les étrangers sont nombreux: des Américains, des Allemands, des Anglais, des Sud-Américains, des Algériens et d'autres.

Les pentes de la montagne Sainte-Généviève appartenaient dès le XIII^e s. à l'Université. Aujourd'hui encore, autour de l'antique Sorbonne, le Quartier Latin, sur la rive gauche de la Seine, est le centre d'activités culturelles et de la vie universitaire, là on peut trouver la population la plus jeune de Paris. Chaque matin les jeunes gens vont à la Sorbonne, à l'Ecole Polytechnique, à la Faculté de Droit. Ils remontent et descendent le Boulevard Saint-Michel qui est le promenoir de milliers d'étudiants du monde entier.

Ex. 2. Remplacez les mots soulignés par les synonymes:

1. La Sorbonne a été fondée par le confesseur de Robert de Sorbon.
2. En 1253 il a créé un collège de théologie.
3. Richelieu le rebâtit avec une église.
4. L'établissement est supprimé en 1792.
5. Napoléon le rétablit en 1906.
6. La Sorbonne est aujourd'hui un vaste ensemble de Facultés.
7. Les cours y sont donnés dans les salles trop petites, il faut y arriver une demi-heure à l'avance.
8. A la Sorbonne on peut fréquenter simultanément deux ou trois facultés.
9. Chaque professeur recommande aux étudiants les ouvrage à son choix.

Ex. 3. Finissez les phrases:

1. La Sorbonne est ...
2. La Sorbonne se trouve ...
3. La Sorbonne a été fondée par ...
4. En 1253 Robert de Sorbon a créé ...
5. Al'intérieur de l'église de la Sorbonne ...
6. La Sorbonne est aujourd'hui un vaste ensemble de Facultés: ...
7. Le droit de l'inscription permet de fréquenter ...
8. Chaque professeur ...
9. A Paris les étudiants habitent ...
10. Les étrangers sont nombreux: ...

Ex. 4. Travaillez à deux: transformez les affirmations en questions et répondez-y, par «faux» ou «vrai» en employant les formules: «Qui, vous avez raison, c'est ça; en effet; vraiment», «Non, vous avez tort, c'est faux; vous vous trompez; j'ai une opinion opposée»:

1. La Sorbonne est la plus jeune Université de Lyon.
2. Elle se trouve au centre du Quartier Latin.
3. En 1250 Robert de Sorbon a créé un collège de théologie.
4. Richelieu a ruiné les bâtiments de l'église.
5. L'établissement est supprimé en 1792.
6. Napoléon le rétablit en 1810.
7. A présent la Sorbonne est un vaste ensemble de Facultés, de centres de recherches et d'écoles.
8. Les cours y sont donnés dans les salles très grandes.
9. A la Sorbonne on peut fréquenter seulement une faculté à son choix.
10. A Paris les étudiants vivent dans les foyers étudiants.

Ex. 5. Travaillez en paires. Posez des questions d'après le texte et répondez-y.

Ex. 6. Vous êtes journaliste. Faites un exposé sur la Sorbonne.

TEXTE 2

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

SERMENT D'HIPPOCRATE

Le serment d'Hippocrate est un serment traditionnellement prêté par les médecins en Occident avant de commencer à exercer. Le texte original de ce serment, probablement rédigé au IV^e siècle av. J.-C., appartient aux textes de la Collection hippocratique, traditionnellement attribués au médecin grec Hippocrate.

Le serment d'Hippocrate est un texte proposant un cadre moral ou éthique pour l'exercice de la médecine. En France, les médecins doivent le prononcer devant le buste d'Hippocrate, leur jury de thèse et leurs proches, après avoir soutenu avec succès leur thèse d'exercice.

«Au moment d'être admis(e) à exercer la médecine, je promets et je jure d'être fidèle aux lois de l'honneur et de la probité.

Mon premier souci sera de rétablir, de préserver ou de promouvoir la santé dans tous ses éléments, physiques et mentaux, individuels et sociaux.

Je respecterai toutes les personnes, leur autonomie et leur volonté, sans aucune discrimination selon leur état ou leurs convictions. J'interviendrai pour les protéger si elles sont affaiblies, vulnérables ou menacées dans leur intégrité ou leur dignité.



*Publication byzantine du XII^e siècle
du serment*

Même sous la contrainte, je ne ferai pas usage de mes connaissances contre les lois de l'humanité. J'informerai les patients des décisions envisagées, de leurs raisons et de leurs conséquences.

Je ne tromperai jamais leur confiance et n'exploiterai pas le pouvoir hérité des circonstances pour forcer les consciences.

Je donnerai mes soins à l'indigent et à quiconque me les demandera.

Je ne me laisserai pas influencer par la soif du gain ou la recherche de la gloire.

Admis(e) dans l'intimité des personnes, je tairai les secrets qui me seront confiés.

Reçu(e) à l'intérieur des maisons, je respecterai les secrets des foyers et ma conduite ne servira pas à corrompre les mœurs.

Je ferai tout pour soulager les souffrances.

Je ne prolongerai pas abusivement les agonies.

Je ne provoquerai jamais la mort délibérément.

Je préserverai l'indépendance nécessaire à l'accomplissement de ma mission.

Je n'entreprendrai rien qui dépasse mes compétences.

Je les entretiendrai et les perfectionnerai pour assurer au mieux les services qui me seront demandés.

J'apporterai mon aide à mes confrères ainsi qu'à leurs familles dans l'adversité.

Que les hommes et mes confrères m'accordent leur estime si je suis fidèle à mes promesses; que je sois déshonoré(e) et méprisé(e) si j'y manque».

Ex. 2. Choisissez les variantes correctes:

1. Le serment d'Hippocrate est un texte proposant un cadre moral pour l'exercice
 - a) de la philosophie
 - b) de la biologie
 - c) de la médecine
2. Selon le serment le souci du médecin est
 - a) de rétablir et de préserver la santé
 - b) de guérir et de soigner les malades
 - c) d'examiner les malades et diagnostiquer les maladies

3. Le médecin jure de faire tout pour
 - a) provoquer la maladie
 - b) soulager les souffrances
 - c) prolonger les souffrances
4. Le médecin ne doit jamais
 - a) informer les patients des décisions envisagées
 - b) tromper la confiance des patients
 - c) protéger les patients
5. Le médecin promet
 - a) d'entretenir ses compétences
 - b) de dépasser ses compétences
 - c) d'utiliser ses compétences contre les lois de l'humanité.

Ex. 3. Répondez aux questions:

1. Quand le serment d'Hippocrate est-il prêté?
2. Quand le texte original a-t-il été rédigé?
3. Le médecin doit-il protéger ses patients?
4. Le médecin jure-t-il d'être fidèle aux lois de l'honneur et de la probité?
5. Respectera-t-il la volonté des patients sans aucune discrimination?
6. Le médecin promet-il de donner ses soins à toute personne qui les demandera?
7. Apportera-t-il son aide à ses confrères ainsi qu' à leurs familles?

Ex. 4. Comparez le texte du serment d'origine et du serment moderne. Relevez les différences:

«Je jure par Apollon, médecin, par Esculape, par Hygie et Panacée, par tous les dieux et toutes les déesses, les prenant à témoin que je remplirai, suivant mes forces et ma capacité, le serment et l'engagement suivants:

Je mettrai mon maître de médecine au même rang que les auteurs de mes jours, je partagerai avec lui mon avoir et, le cas échéant, je pourvoirai à ses besoins; je tiendrai ses enfants pour des frères, et, s'ils désirent apprendre la médecine, je la leur enseignerai sans salaire ni engagement. Je ferai part de mes préceptes, des leçons orales et du reste de l'enseignement à mes fils, à ceux de mon maître et aux disciples liés par engagement et un serment suivant la loi médicale, mais à nul autre».

«Je dirigerai le régime des malades à leur avantage, suivant mes forces et mon jugement, et je m'abstiendrai de tout mal et de toute injustice. Je ne remettrai à personne du poison, si on m'en demande, ni ne prendrai l'initiative d'une pareille suggestion; semblablement, je ne remettrai à aucune femme un pessaire abortif. Je passerai ma vie et j'exercerai mon art dans l'innocence et la pureté.

Je ne pratiquerai pas l'opération de la taille.

Dans quelque maison que je rentre, j'y entrerai pour l'utilité des malades, me préservant de tout méfait volontaire et corrompueur, et surtout de la séduction des femmes et des garçons, libres ou esclaves.

Quoi que je voie ou entende dans la société pendant, ou même hors de l'exercice de ma profession, je tairai ce qui n'a jamais besoin d'être divulgué, regardant la discrétion comme un devoir en pareil cas».

«Si je remplis ce serment sans l'enfreindre, qu'il me soit donné de jouir heureusement de la vie et de ma profession, honoré à jamais des hommes; si je le viole et que je me parjure, puisse-je avoir un sort contraire et mourir dans la tristesse».

SOMMAIRE

Préface	3
Texte A. Vocabulaire	4
Exercices	5
«L'Université d'Etat de médecine de Bélarus»	8
Exercices	10
Texte B. Vocabulaire	15
«L'histoire de la création de notre Université».....	15
Exercices	16
Texte C «La coopération internationale de notre Université»	19
Exercices	20
Texte D «Les études de médecine en France»	20
Exercices	21
Texte E «Les meilleures universités pour étudier la médecine en France».....	23
Textes supplémentaires	25
Texte 1 «La Sorbonne»	25
Texte 2 «Serment d'Hippocrate»	27

Учебное издание

Менжинская-Войтова Александра Викторовна
Васильева Ольга Анатольевна

НАШ УНИВЕРСИТЕТ

NOTRE UNIVERSITÉ

Учебно-методическое пособие

На французском языке

2-е издание, переработанное и дополненное

Ответственная за выпуск М. Н. Петрова
Переводчики О. А. Васильева, А. В. Менжинская-Войтова
Компьютерный набор Ж. Н. Метельской
Компьютерная вёрстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 17.05.22. Формат 60×84/16. Бумага писчая «IQ Allround».
Ризография. Гарнитура «Times».
Усл. печ. л. 1,86. Уч.-изд. л. 1,45. Тираж 30 экз. Заказ 396.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования
«Белорусский государственный медицинский университет».
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/187 от 18.02.2014.
Ул. Ленинградская, 6, 220006, Минск.

ISBN 978-985-21-1110-2

